

Übersetzung Englisch

Allgemeines

Unterschrift	Signature
Montag	Monday
Dienstag	Tuesday
Mittwoch	Wednesday
Donnerstag	Thursday
Freitag	Friday
Samstag	Saturday
Sonntag	Sunday
Als Erziehungsberechtigte müssen Sie sich an den Kosten mit ... € beteiligen.	As parent/guardian, you must share the costs to the amount of ...
Sehr geehrte Frau	Dear Madam,
Sehr geehrter Herr	Dear Madam,
Mit freundlichen Grüßen	With kindest regards

Einladungsschreiben

Einladung zum Elterngespräch	Invitation to parent teacher meeting
Thema: Verhalten des Kindes in der Schule	Topic : child's behaviour at school
Thema: Schulische Leistungen Ihres Kindes	Topic : academic performance of your child
Bitte erscheinen Sie zum folgenden Termin	Please show up at the following appointment

An die Eltern des Kindes	To the child's parents
Einladung zum Aufnahmegespräch	Invitation to an admission interview
Liebe Eltern	Dear parents
Ich lade Sie herzlich ein, mit ... am ... in die ... zu kommen	We kindly invite you to come to ... with ... on ...
Wir treffen uns auf dem Schulhof	We will meet up in the school yard
Wir treffen uns vor dem Sekretariat	We will meet up in front of the secretary's office
Wir treffen uns vor dem Haupteingang	We will meet up in front of the main entrance
Ein*e Sprachmittler*in wird bei dem Termin dabei sein	A language mediator will be present at the appointment
Wir freuen uns darauf, Ihr Kind ... kennenzulernen	We are looking forward to getting to know your child

Informationen für Eltern

Information for Parents/Guardians

Schule	School
Adresse	Address
Mail	Email
Fax	Fax
Schulleiterin Frau ...	Headmistress Mrs ...
Schulleiter Herr ...	Headmaster Mr ...
Schulsekretärin Frau ... Telefon:	School Secretary Mrs ... Telephone:
Schulsekretär Herr ... Telefon:	School Secretary Mr ... Telephone:
Klassenlehrerin Frau ...	Class Teacher Mrs ...
Klassenlehrer Herr ...	Class Teacher Mr ...
Schulzeiten	School hours
Täglicher Schulbeginn ist um ... Uhr	School begins daily at ... o`clock.
Mittagspause ist von ... bis ... Uhr	Lunch break is from ... o`clock until ... o`clock.
Schulschluss ist um ... Uhr	School finishes at ... o`clock.
Am ... ist schulfrei	No school on ...
Ferien sind vom ... bis ...	School holidays are from ... until ...
Schulschluss	End of term
Schulfrei	No school
Ferien	Holidays
Stundenplan	Timetable
Sprechzeiten des/der ... von ...	Visiting hours for ... from ...
Bus-/Bahnverbindung	Bus / Rail connections
Hinfahrt	Outward trip:
Buslinie / Zug Nr.	Bus / Train Line ... Number ...
Haltestelle / Bahnsteig	Bus stop / Platform ...
Abfahrtzeit	Departure time
Rückfahrt	Return trip:
Ihr Kind ist nicht warm genug angezogen	Your child is not clothed warmly enough.
Es braucht <ul style="list-style-type: none"> - eine warme Jacke - eine Mütze - einen Schal - feste Schuhe 	He/She needs <ul style="list-style-type: none"> - a warm jacket - a hat/cap - a scarf - strong shoes
Bei Fragen wenden Sie sich bitte an <ul style="list-style-type: none"> - die Schule - das Sozialamt - ihren ehrenamtlichen Helfer - die Schulsozialarbeiter - die Kleiderkammer - die Schulmaterialkammer - das Schulamt 	If you have questions, please contact <ul style="list-style-type: none"> - the school - the Social Welfare Offica - your voluntary helper - your school social worker - the clothing store - the school material store - the Education Authority

Krankmeldung

Reporting Sick

Krankmeldung	Reporting Sick
Bitte rufen Sie morgens vor Unterrichtsbeginn im Sekretariat an, wenn ihr Kind krank ist und nicht zur Schule kommen kann	Please call the School Office before classes begin, in the event that your child is sick and unable to attend classes.
Mein Sohn / meine Tochter ... kann / konnte am ... nicht zur Schule kommen	My son/my daughter Can/could not attend school on ...
Grund: <ul style="list-style-type: none"> - eine Erkrankung - ein Arztbesuch - ein Behördengang - Sonstiges 	Reason: <ul style="list-style-type: none"> - a sickness - a doctor's appointment - a visit to a Government Office - other
Ihr Kind fehlt häufig wegen einer Erkrankung. Bitte legen Sie ein Attest des Arztes vor.	Your child often absent because of sickness. Please submit an official Sick Note from your doctor.
Ihr Kind muss zum Zahnarzt / Augenarzt / Arzt. Bitte machen Sie einen Termin aus. Nicht eingehaltene Termine können Ihnen in Rechnung gestellt werden!	Your child must see a dentist / ophthalmologist (eye doctor) / doctor. Please make an appointment. Attention: missed appointments may be charged for!

Personalbogen

Personal information form

Personalbogen	Personal information form
Aufnahmebogen	Admission form
<ul style="list-style-type: none"> - Name - Vorname - Geburtsdatum - Alter 	<ul style="list-style-type: none"> - Last name (family/tribe name) - First name(s) - date of birth - age
<ul style="list-style-type: none"> - Straße - Hausnummer - Postleitzahl - Wohnort - Telefon Eltern / nahe Verwandte - Telefon Betreuer - Telefon Kontaktpersonen - Telefon Wohnheim 	<ul style="list-style-type: none"> - Street - House Number - Post Code (ZIP code) - Place - Telephone parents /next of kin - Telephone counselor/caregiver - Telephone contact person - Telephone hostel/accommodation
Herkunftsland	Country of origin
Muttersprache	Native language
Weitere Sprachen	Other languages
Schule	School
Telefon Schule	Telephone School
<ul style="list-style-type: none"> - Krankheiten - Allergien - Medikamente 	<ul style="list-style-type: none"> - Illnesses - Allergies - Medications
<ul style="list-style-type: none"> - kann schwimmen - kann nicht schwimmen 	<ul style="list-style-type: none"> - can swim - can not swim

Schulmaterial

School Material

Schulmaterial	School Material
<p>Das benötigt Ihr Kind in der Schule:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Federmäppchen/Etui - Bleistift - Anspitzer - Radierer - Kugelschreiber oder Füller - Lineal - Zirkel - Geodreieck - Taschenrechner - Buntstifte - Filzstifte - Zeichenblock - Pinsel - Wasserbecher - Deckweiß - Schere - Kleber - Schürze 	<p>Your child requires the following for his/her school work:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pencil case - Pencil - Pencil sharpener - Rubber (eraser) - Ball-pen oder fountain-pen - Ruler - (drawing) Compass - (drawing) triangle - Calculator - Coloured Pencils - Felt pens - Drawing pad - Brush - Water pot - Tippex - Scissors - Glue - Apron
<p>Sportsachen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - kurze oder lange Sporthose - Leggings - T-Shirt - Turnschuhe - Sportschuhe - Handtuch - Badehose - Badeanzug 	<p>Sport Articles:</p> <ul style="list-style-type: none"> - short/long sport trousers - Leggings - T-Shirt - Training shoes - sport shoes - towel - bathing shorts - bathing costume

Schulordnung

School Regulations / Class Rules

Schulordnung/Klassenregeln	School Regulations / Class Rules
<p>Ihr Kind</p> <ul style="list-style-type: none"> - hält sich nicht an die Klassenregeln/Schulordnung - stört den Unterricht - erscheint nicht zum Unterricht - beleidigt Mitschüler - schlägt Mitschüler - ärgert Mitschüler - ist respektlos gegenüber Lehrern 	<p>Your child</p> <ul style="list-style-type: none"> - does not observe school/class regulations - disturbs the classes - fails to attend classes - insults other pupils - hits other pupils - annoys other pupils - is disrespectful to teachers
Ihr Kind hat ... kaputt gemacht und muss den Schaden ersetzen	Your child broke ... and must compensate for the damage.
Bitte geben Sie Ihrem Kind folgenden Geldbetrag mit zur Schule	Please provide your child with the following sum of money to bring to school ...
Ihr Kind muss versäumten Unterrichtsstoff nacharbeiten. Es kommt deshalb eine Stunde später nach Hause.	Your child must catch up on missed teaching material. He/she will therefore come home one hour later.
Bitte geben Sie Ihrem Kind täglich etwas zu Essen und zu Trinken mit in die Schule.	Please provide your child every day with something to eat and drink in the school.
Chips, süße Getränke, Süßigkeiten schaden der Gesundheit Ihres Kindes!	Crisps, sugared drinks, sweeties damage the health of your child!
Das Kauen von Kaugummi ist in der Schule unerwünscht. Bitte weisen Sie Ihr Kind darauf hin.	Chewing of gum is discouraged in the school. Please instruct your child accordingly.
Das benutzen von Handys/Smartphones ist innerhalb des Schulgebäudes nicht erlaubt	It is forbidden to use personal telephones inside the school buildings.
Das Benutzen von Handys/Smartphones ist während des Unterrichts nicht erlaubt	It is forbidden to use personal telephones during instruction.
Das Schulgelände darf während der Schulzeit oder Mittagspause nur mit ausdrücklicher Erlaubnis verlassen werden. Wer sich nicht daran hält, muss alle Kosten eines eventuellen Unfalls oder Schadens selber tragen.	Leaving the school premises during school hours, or during the lunch break, without specific permission is strictly forbidden. Anyone who fails to observe this rule will be liable for all costs resulting from a possible accident or damage.

Schultermine

School Appointments

Schultermine	School Appointments
Am ... haben alle Schüler unserer Schule schulfrei	All pupils of our school have a free day on ...
Am ... kommt Ihr Kind schon früher nach Hause	Your child will come home early from school on ...
Die Schule endet dann bereits um ...	Classes will then finish already at ...
Busfahrzeiten werden berücksichtigt	School buses will run accordingly.
Wir machen am ... einen Ausflug	We are making a school outing on ...
Bitte geben Sie Ihrem Kind etwas zu Essen und zu Trinken mit	Please provide your child with something to eat and drink.
Bitte geben Sie Ihrem Kind ... Euro Taschengeld / Eintrittsgeld mit	Please provide your child with ... euros pocket money/ticket money.
Wir sind um ... Uhr wieder an der Schule	We will be back at the school at ... o`clock.
Bitte kommen Sie zu einem Elterngespräch in die Schule	Please come to a parents` discussion in the school.
Bitte bringen Sie einen Dolmetscher mit	Please bring an interpreter with you.
Einladung zum / zur <ul style="list-style-type: none"> - Elterngespräch - Schulfest / Sommerfest - Elternversammlung - Elternsprechtage - Klassentreffen der Eltern - Basar 	Invitation to <ul style="list-style-type: none"> - parents' discussion - school/summer festival - parents meeting - parent/teacher day - Class parents' meeting - Bazaar
Am ...	On...

Diese Übersetzung ist eine Serviceleistung des Kommunalen Integrationszentrums Kreis Unna durch nicht vereidigte Sprachmittler*innen.